

英 汉 对 照

書 业 辞 汇

許 邦 兴 編

國 際 書 店

## 編者的話

在党提出“向科学进军”的号召之后，国际书店的进口业务起了一个新的高潮。为了使店同志们较便捷地查考工作中经常接触到的有关书业词汇，以便更好地为读者服务，为社会主义建设事业服务，我在1956年初决定着手编著一本中英文对照的书业词汇。希望通过这一本词汇把我在工作中的一些收获贡献给同志们作为参考，这就是我编著这本词汇的主观愿望。

在党的领导和鼓励下，在行政的指导和支持下，我终于利用一年多的业余时间，参考了十余种英、美、日、德等国出版的有关书业用语及科技名词词汇编成了这本小词汇。在收集材料，审校初稿，缮打底稿，校对付印一系列过程中，承蒙中国科学院图书馆、北京图书馆、出版局印刷研究所的几位专家以及我店好几位同志的指教和协助。谨此志谢。

这本小册子主要分成下列四部：

### 一、书业及图书馆业务用语

包括书刊进出口业务用语；出版、发行及印刷方面的术语；书刊目录上专用语汇；图书馆业务用语以及西书业专用语汇等，并酌量选辑一小部分有关国际贸易方面的业务词汇。这一部分共列入1800余个词汇。

### 二、学名及科学技术名词

包括主要的学名，科学门类及研究专题和一些比较重要的科技名词（如核子反应堆，半导体，人造卫星，导弹，自动控制，电子计算机，合成纤维，抗生素等）。基本上是结合各种重要的科技杂志的刊名和一部分书名选辑而成的。这一部分共列入1600个词汇。

### 三、书业用语简写表

包括书业及国际贸易业务常用词的简写、原名和中文解释。

### 四、国际学术研究机构简称表

包括各国主  
（读者经常订购  
我虽然编了  
注解方面或编排  
者随时提出批评

国际科学研究组织  
名（意译）。  
公平，无论在选材和  
少。我衷心希望读

1957年10月写于北京国际书店

I

书业及图书馆业务用語

A

|                           |                                        |
|---------------------------|----------------------------------------|
| abbreviation              | 簡'写, 略語                                |
| abridged edition          | 縮編本, 摘要本                               |
| abridgement               | 刪节, 摘要, 节略                             |
| abstracting service       | 文摘服务                                   |
| abstracts                 | 文摘, 摘录, 紀要                             |
| academic bodies           | 学术团体                                   |
| academic publication      | 学院出版物, 学术界出版物                          |
| acceptance                | 承兌, 接受                                 |
| acceptor                  | 承兌人 ( 外汇 )                             |
| accession                 | 图书馆新添书籍                                |
| accession book            | 图书馆新书登录簿, 图书馆新书<br>L 目录                |
| accessions catalogue      | 图书馆新收藏书目                               |
| accompanied by remittance | 附奉汇款                                   |
| account                   | 賬目                                     |
| account current           | 往来賬目                                   |
| acknowledge receipt       | 訖收                                     |
| acknowledgement           | 确认, 訖收                                 |
| act                       | 条例, 法令 ( 政府出版物 ), 学<br>L 位論文, 幕 ( 戏剧 ) |
| addenda (sing. addendum)  | 补遺 ( 书后增补篇幅 )                          |
| additional catalogue      | 补充书目, 新增书目                             |
| additional discount       | 再加折扣                                   |
| address                   | 地址, 通信处                                |
| address label             | 贴头, 地址籤                                |
| addressee                 | 收信人, 收件人                               |
| addresser                 | 发信人                                    |

|                            |                             |
|----------------------------|-----------------------------|
| addressograph              | 印刷贴头机                       |
| adult education            | 成人教育                        |
| advance copy               | 預繪本                         |
| advance payment            | 預付款                         |
| adventure stories          | 冒險小說                        |
| advertisement              | 廣告                          |
| advertiser                 | 登廣告者                        |
| advertising agencies       | 廣告社，廣告代理商                   |
| advertising expenses       | 廣告費用                        |
| aerial map                 | 航空地圖                        |
| Afghani (Af.)              | 阿富汗尼 (阿富汗貨幣名)               |
| afterword                  | 跋，書後，後記                     |
| agency ; agent             | 代理；代理人；代銷商                  |
| agreement                  | 合同，協議，同意                    |
| aid to the readers         | 讀者指南 (圖書館)                  |
| air edition                | 航空版 (用薄紙印刷的報刊，便<br>[于航空寄遞]) |
| airgraph copy              | 照象复制航空寄函件                   |
| airmail                    | 航空寄，航空郵件                    |
| aisle (in stack)           | 書庫走道，書架通路                   |
| album                      | 畫冊 (从前专指貼照片或郵票<br>[的簿冊])    |
| all published              | 不再繼續出版 (对不完全的丛书<br>[而言])    |
| all rights reserved        | 版權所有                        |
| allot (v.); allotment (n.) | 分配；分配額                      |
| all-out advance            | 市价全面上帳                      |
| allowance                  | 津貼，折扣                       |
| almanac                    | 曆本，年鑑                       |
| alphabet                   | 字母，字母表                      |
| alphabetical index         | 字母索引                        |
| alphabetical order         | 字母。排列法                      |

|                                   |                       |
|-----------------------------------|-----------------------|
| alphabetic-classed catalogue      | 字順分類目錄                |
| alteration of price               | 價格變動，調整訂價             |
| alteration of text                | 內容更改                  |
| amalgamation                      | 期刊合併                  |
| ambiguous title                   | 暫定書名                  |
| amend                             | 修正，更改，訂正              |
| American Dollar (US\$)            | 美元（美國貨幣）              |
| amount                            | 金額，總數                 |
| analytical card                   | 分析目錄卡                 |
| anecdote                          | 軼事，逸話                 |
| annals                            | 紀事，紀錄                 |
| anniversary issue                 | 周年紀念特刊                |
| annotation                        | 注解，注釋                 |
| annotator card                    | 注釋人名卡                 |
| announcement of forthcoming books | 新書預告，新書報導             |
| annual                            | 年刊，（逐年出版一次的刊物）        |
| annual rebate                     | 年度回佣                  |
| annual report                     | 年報，年度報告               |
| annual review                     | 評論年刊，年刊               |
| annual subscription               | 年度訂閱（指刊）              |
| annul                             | 取消，作廢，注銷              |
| anonym                            | 匿名隱名（無著者名）            |
| anonymous book                    | 匿名圖書，無著者名圖書           |
| anthology                         | 選集，詩集                 |
| antiquarian bookseller            | 舊書商                   |
| antiquarian book trade            | 經營古舊書業                |
| apocryphal book                   | 真偽可疑的，著者不明的圖書；<br>L偽經 |
| appear in installments            | 分期發表，分期出版             |

|                          |                                          |
|--------------------------|------------------------------------------|
| appear in numbers        | 連續出版・逐期出版                                |
| appendix                 | 附录・補遺                                    |
| applied arts             | 应用艺术                                     |
| apply direct             | 須由訂戶直接向原出版处申請訂閱<br>(指有些期刊不接受一般代理<br>商代訂) |
| appraisal of books       | 图书評介                                     |
| arabesque                | 阿剌伯式花紋(古代图案表裝上用<br>相互糾結的花紋)              |
| Arabic numerals          | 阿剌伯数字(如1.2.3.....)                       |
| archaic                  | 已廢的, 古語                                  |
| archives                 | 文獻, 檔卷集, 文史館, 集刊                         |
| Argentine Peso           | 比索(阿根廷貨幣)                                |
| (in) arrear, publication | 出版延期                                     |
| art book                 | 美术图书                                     |
| art critic               | 艺术評論, 艺术批評                               |
| art library              | 美术图书馆                                    |
| art publisher            | 艺术品出版社                                   |
| article                  | 論文, 报刊上登載的文章                             |
| artistic binder          | 美术化书夾                                    |
| association              | 协会, 社團, 学会                               |
| asterisk (*)             | 星標(目录上用符号)                               |
| at the author's expense  | 自費出版, 著者集資出版                             |
| atlas                    | 地图集, 裝訂成冊的地图或图解                          |
| auction catalogue        | 拍卖目录                                     |
| auction sale             | 拍卖                                       |
| audio-visual aids        | 直觀教学法                                    |
| audio-visual materials   | 直觀教材(如利用唱片、幻灯片<br>等工具进行教学)               |
| author                   | 著者, 作者                                   |
| author card              | 著者卡片                                     |

|                             |                 |
|-----------------------------|-----------------|
| author catalogue            | 著者目录            |
| author index                | 著者索引            |
| author-publisher            | 著者藏版 (同自費出版)    |
| author's copies             | 作者签名贈送本 (有时也卖錢) |
| author-title index          | 作者书名混合索引        |
| authority to purchase (A/P) | 托购証, 购买証 (外汇)   |
| authorized edition          | 审定版本            |
| autobiography               | 自傳              |
| autograph                   | 手稿, 手笔, 自署      |
| autographed copy            | 著者签名本           |
| autonym                     | 著者真名著作          |
| available                   | 可供应, 有現貨        |

## B

|                                |                          |
|--------------------------------|--------------------------|
| back cover                     | 封底                       |
| back file                      | 过期刊物 (英語)                |
| back number (of periodical)    | 过期刊物 (歐語)                |
| back order                     | 待执行訂单                    |
| backbone                       | 书脊                       |
| backlog                        | 未整理图书, 未經編目的书            |
| balance                        | 存欠余額, 差額                 |
| baling hoop                    | 打包鉄皮, 装箱用鉄皮              |
| ballad                         | 民謠, 歌謠                   |
| ballet                         | 芭蕾舞                      |
| bank charge                    | 銀行手續費                    |
| bank guarantee                 | 銀行担保                     |
| bank reference                 | 銀行介紹                     |
| banner headline                | 报头大字標題, 通栏標題             |
| barter trade                   | 易貨貿易                     |
| basic price                    | 基价                       |
| belatedly placed subscriptions | 迟发訂单, 补訂期刊訂单             |
| Belgian Franc (BFr.)           | 法郎 (比利时货币)               |
| belles lettres                 | 純文学, 美文学 (如詩歌、戏曲等)       |
| beneficiary                    | 受益人 (国际汇兌的收款人)           |
| best sellers                   | 暢銷书                      |
| better terms                   | 較优惠条件 (指价格公道, 折扣更<br>[大等 |
| biannual                       | 一年两度出版物                  |
| Bible                          | 聖經 (基督教的新旧約全书)           |
| bibliographer                  | 目录学家, 书目編纂者              |
| bibliographical footnote       | 引用书目脚注                   |
| bibliography                   | 目录, 书目, 书志学              |
| bibliography of bibliographies | 书目的目录, 书志目录              |
| bibliomania                    | 藏书狂, 珍籍蒐集狂               |

|                         |                               |
|-------------------------|-------------------------------|
| bibliophile             | 愛書家，愛書癖                       |
| bibliopole              | 珍籍商，珍本書商                      |
| bibliotheca             | 文庫，圖書館，藏書室                    |
| biennial                | 隔年出版物，雙年刊                     |
| bilingual dictionary    | 雙語對照字典（兩種文字的）                 |
| bill                    | 議會議案，法案（政府出版物）：<br>└ 賸單，發票，匯票 |
| bill of exchange        | 匯票                            |
| bill of lading          | 提貨單，提單                        |
| bi-monthly              | 雙月刊                           |
| binder                  | 圖書裝訂人，雜誌或散頁本歸檔<br>└ 的硬書夾      |
| bindery                 | 裝訂所                           |
| biographer              | 作傳人，傳記作家                      |
| biographical dictionary | 人名字典                          |
| biography               | 傳記文學，言行錄，傳記                   |
| bi-weekly               | 雙周刊                           |
| black and white         | 墨印，黑白版（照片，繪畫等）                |
| blank endorsement       | 空白背書（匯票）                      |
| blank form              | 空白表格                          |
| blank page              | 空白頁                           |
| blanket order           | 提類訂單，總括訂單                     |
| block letters           | 大型字體，大寫等線字體                   |
| block printing          | 木板印刷，雕版印刷                     |
| blocked account         | 凍結賬戶                          |
| blocked funds           | 凍結款項，凍結資金                     |
| blue book               | 藍皮書（英國政府官方文件）                 |
| blueprint               | 藍圖，設計圖                        |
| blurb                   | 推薦出版物的廣告，刊物預告<br>└（英語）        |

board of editors  
body of the work  
book  
  
book agent  
book-binding  
book club  
book cover  
book display  
book exchange  
book exhibition  
book fair  
book-hunter  
book industry  
book jacket  
book label  
book list  
book order  
book post  
book price  
book repairing  
book review  
book review digest  
book selection  
book-seller  
book sizes  
book token  
book trade  
book trade directory  
book wagon

編輯部  
正文、本文  
图书，賬簿，篇，卷（作動詞用  
〔時意即登記，預訂〕  
图书代理商  
图书裝訂  
讀書會  
图书封面  
書籍陳列  
書籍交換  
图书展覽  
图书博覽會  
猎书者  
出版企业，图书出版业  
護封，书面包皮紙  
书題標籤  
图书目录，书名一覽表  
图书訂单  
書籍郵包  
書籍价格  
图书修繕  
书評  
书評文摘  
图书选择  
书商，书店，书业代理商  
图书开本，书型  
贈书卷  
书业  
书商行名录，书商名鑑  
流动书車

|                            |                          |
|----------------------------|--------------------------|
| book week                  | 图书周                      |
| books wanted               | 征书广告栏                    |
| bookbindery                | 制本作場, 图书装订所              |
| bookbinding art            | 图书装订艺术                   |
| bookbinding glue           | 装订书籍用胶水                  |
| bookings                   | 预订, 订购                   |
| bookkeeping                | 簿記                       |
| booklegger                 | 专营政府禁銷书的黑市商人             |
| booklet                    | 小册子 (紙面装订小本)             |
| bookmark ; bookmarker      | 书籤 (夾在书中的綫帶)             |
| bookmobile                 | 图书流通車                    |
| bookstand ( 或 bookstall)   | 书摊, 书报零售摊                |
| bookworm                   | 蠹魚 ( 腐蝕书頁的小虫 ), 书呆子      |
| bound volume               | 合訂本                      |
| bowdlerized edition        | 已删节鄙猥章句的版本               |
| braille                    | 点字法 ( 为盲人专用凸点符号文<br>[字]) |
| branch office, branch shop | 分公司, 分支店                 |
| breakdown                  | 分类細目                     |
| breviary                   | 天主教每日祈禱书                 |
| broadsheet                 | 單面印刷品                    |
| broadside                  | 單面印刷品 ( 如招貼画 )           |
| brochure                   | 說明书, 簡介材料, 小册子           |
| brokerage                  | 經紀业, 佣金, 手續費             |
| bulk order                 | 大宗訂单, 大批訂貨               |
| bulk post                  | 大邮包                      |
| bulk subscriptions         | 大批訂閱 ( 期刊 )              |
| bulletin                   | 会报, 公告, 学会协会等公报通<br>[报]  |
| burnished edges            | 磨光书边                     |
| business associate         | 同业                       |

|                         |           |
|-------------------------|-----------|
| business correspondence | 商业通信      |
| business integrity      | 商业信誉      |
| business relations      | 业务关系      |
| business terms          | 贸易条件      |
| business transactions   | 交易        |
| by airmail              | 用航空寄件     |
| by freight              | 用船运, 海路寄运 |
| by post                 | 用邮寄       |
| by separate post        | 另邮寄出      |

## C

|                       |                          |
|-----------------------|--------------------------|
| cable                 | 电报                       |
| cable address         | 电报掛号                     |
| cable order           | 电訂、电报訂貨                  |
| cable reply           | 电复，复电                    |
| calendar              | 日历，月历                    |
| calf binding          | 小牛皮裝訂本                   |
| calligraphy           | 书法，名笔，佳良笔迹               |
| Canadian Dollar (C\$) | 加元（加拿大貨幣）                |
| cancel, cancellation  | 注銷，取消                    |
| cancelled order       | 已注銷的訂单                   |
| cannot trace          | 因书名或出版处不明而找不到书           |
| canon                 | 法典；一种大号鉛字（印刷）            |
| capitalization        | 大写字用法                    |
| capitals              | 大写字                      |
| caption               | 標題，掉图說明                  |
| caravan bookshop      | 流动书店                     |
| carbon copy           | 复写副本，抄件                  |
| carbon paper          | 复写紙                      |
| card                  | 卡片                       |
| card cabinet          | 卡片櫃                      |
| card catalog          | 卡片目录                     |
| card index            | 卡片索引                     |
| card indexing         | 卡片索引編排法                  |
| card service          | 卡片索引服务，卡片部（图书馆）          |
| cardboard             | 厚紙板，馬糞紙                  |
| caret                 | 脫字符号，补注符号（印刷校对<br>[用符号]） |
| caricature            | 漫画，諷刺画                   |
| carriage              | 運費，水脚                    |
| cartographer          | 制图家（主要指地图）               |

|                              |                                            |
|------------------------------|--------------------------------------------|
| cartography                  | 制图法 ( 主要指地图 )                              |
| carton                       | 千层紙, 厚紙板匣                                  |
| cartoon                      | 卡通, 漫画, 活动画, 动画片<br>L ( 影片 )               |
| cash on delivery             | 交貨付款, 現款交易                                 |
| cash a draft                 | 匯票兌現                                       |
| cash remittance              | 匯現款                                        |
| cash with order              | 預付貨款 ( 訂貨同时匯款 )                            |
| caster ( 或 casting machine ) | 鑄字机 ( 印刷 )                                 |
| catalog ( catalogue )        | 目錄                                         |
| catalogue card               | 目錄卡                                        |
| catalogue drawer             | 目錄抽屜                                       |
| catalogue tray               | 目錄卡片容器, 卡片抽屜 ( 美語 )                        |
| cataloging                   | 目錄編纂                                       |
| catchword                    | 接字 ( 印在前頁末尾的次頁首語 ),<br>L 渡詞                |
| catechism                    | 教义, 教义問答, 問答教授法                            |
| category                     | 种类, 类型                                     |
| cease publication            | 停刊, 停止出版                                   |
| cellophane cover             | 透明玻璃紙面                                     |
| censored                     | 檢查过的出版物; 經删节过的                             |
| cerography                   | 蜡版术, 蜡刻法 ( 印刷 )                            |
| certified invoice            | 簽証发票                                       |
| chafed                       | 汚損本                                        |
| chained books                | 鎖藏图书 ( 古代图书馆的藏书都<br>L 用鉄鍊鎖在书架上以防被人偷<br>窃 ) |
| change of address            | 改址, 地址更改                                   |
| changed title                | 改名 ( 更改的书刊名 )                              |
| chapbook                     | 通俗图书, 廉价书                                  |

|                     |                                |
|---------------------|--------------------------------|
| chapter             | 章节                             |
| chapter heading     | 章节标题, 回目                       |
| charcoal drawing    | 木炭画                            |
| charge              | 计价, 记账, 索价                     |
| charge to follow    | 容后再开发票                         |
| chart               | 图表, 统计表格, 海图                   |
| chaser              | 催询订单执行通知函                      |
| cheap edition       | 普及本, 廉价版                       |
| check (cheque)      | 支票                             |
| (to) check accounts | 查对账目                           |
| check-list          | 圈订单页书目, 选购图书单                  |
| check-off letter    | 格式信                            |
| chief librarian     | 图书馆长                           |
| Christmas gift book | 作圣诞节礼品的图书                      |
| chromatograph       | 套色版                            |
| chromo-lithograph   | 五彩石印版                          |
| chromo-lithography  | 五彩石印术                          |
| chromo-photograph   | 天然色照相                          |
| chronicle           | 编年表、大事记、记录                     |
| chronology          | 年代学, 年表                        |
| circular            | 传单, 广告                         |
| circular letter     | 通告函, 通知书                       |
| circularize         | 发通告函, 推广                       |
| circulation         | 流通, 书的销路, 报刊发行量,<br>└ 图书馆的借书次数 |
| claim               | 催询, 交涉, 索补缺书                   |
| class entry         | 按分类编排卡片 (图书馆)                  |
| class heading       | 分类标题                           |
| classical bookshop  | 古典书籍书店                         |
| classical work      | 古典著作                           |

|                          |                                 |
|--------------------------|---------------------------------|
| classics                 | 古典文学，經典                         |
| classification           | 分类，图书分类法                        |
| classified               | 保密类的，机密性的                       |
| classified advertisement | 分类广告                            |
| classified catalogue     | 分类目录                            |
| classified document      | 机密性文件（列入管制）                     |
| classified index         | 分类索引                            |
| clause                   | 条款                              |
| clean draft              | 光票（外汇）                          |
| clearing house           | 交换中心（出版物或科学情报）<br>（一般商业中的票据交换所） |
| clerical errors          | 笔誤，誤写                           |
| client, clientele        | 顧客，讀者                           |
| clipping                 | 剪报                              |
| clipping bureau          | 剪报社，資料剪輯所                       |
| cloth bound              | 布面裝訂本                           |
| coated paper             | 銅版紙（上粉的優質紙）                     |
| code                     | 代号，电碼，书商代号                      |
| code book                | 电碼本，电报本                         |
| codes                    | 工业产品规范                          |
| collation                | 校对，校勘，整理，对照                     |
| collected papers         | 論文集                             |
| collected works          | 文集                              |
| collection               | 托收（貨款），蒐集书籍，珍藏<br>[文庫]          |
| collective work          | 集体創作                            |
| college bookshop         | 大学书店                            |
| college library          | 大学图书馆，学院图书馆                     |
| college publication      | 大学出版物                           |
| colloquial language      | 俗語，白話，普通話                       |
| collotype                | 珂罗版（印刷）                         |

|                                  |                                 |
|----------------------------------|---------------------------------|
| colour print                     | 彩色图片                            |
| colour process                   | 彩色复制, 套色                        |
| colour wood engraving            | 套色木刻版                           |
| coloured plate                   | 彩色版                             |
| column                           | 栏、段、行                           |
| column inch                      | 栏寸(报纸上登广告的尺寸)                   |
| columnist                        | 报纸的专栏作家                         |
| combined issue                   | 合并期次, 合版期次, 合刊                  |
| comedy                           | 喜剧                              |
| comic paper                      | 滑稽画报                            |
| comic strip                      | 漫画栏, 报纸上连环画                     |
| comics                           | 漫画, 滑稽画                         |
| command paper                    | 皇帝勒令议会审议的法案等文件<br>(英国政府出版物品种之一) |
| commencing date                  | 起订期(期刊开始供应期)                    |
| commencing issue                 | 创刊号                             |
| comment                          | 评议, 意见                          |
| commentary                       | 评论, 注释, 时事述评                    |
| commercial attache               | 使馆的商务参赞                         |
| commission                       | 佣金, 手续费                         |
| communiqué                       | 公报, 官报                          |
| companion journal                | 姊妹刊(同一出版家所出类似性<br>[属]的两种刊物)     |
| compend, compendium              | 纲要, 摘要, 概略                      |
| compendious dictionary           | 简略字典                            |
| competitive price                | 公道价格                            |
| compilation                      | 编辑, 编纂物                         |
| compiler                         | 编者, 编纂人                         |
| complaint note, complaint notice | 催讨通知, 催缺单, 意见书                  |
| complete collection              | 全集                              |